

# Reviving the Popular

## Sacred Song and the Polish Opposition

1

### “Polish Religious Songs” in Krzysztof Meyer’s *Polish Symphony* (1982)

**1<sup>st</sup> Movement** ~ “God Save Poland” (“Boże, coś Polskę”; 1816), devotional anthem. Text: Alojzy Feliński; Music based on 1928 Siedlecki hymnal (see Figure 4c)

**3<sup>rd</sup> Movement** ~ “Mother of God” (“Bogurodzica”; late 13<sup>th</sup> century), anonymous chant

**4<sup>th</sup> Movement** ~ “The Oath” (“Rota”; 1910), patriotic hymn. Text: Maria Konopnicka, Music: Feliks Nowowiejski

2

### First verse of “God Save Poland”

Translation adapted from Michael J. Mikoś, *Polish literature from the Middle Ages to the End of the Eighteenth Century: A Bilingual Anthology*, (Warsaw: Constans, 1999), 641.

Boże, coś Polskę przez tak liczne wieki  
Otaczał blaskiem potęgi i chwały  
I tarczą swojej zasłaniał opieki  
Od nieszczęść, które przywalić ją miały:  
Przed Twe ołtarze zanosim błaganie,  
Naszego Króla zachowaj nam, Panie!

Lord who through ages protected Poland,  
Veiling her in power and glory’s light,  
And guarded her with the shield in Your hand  
From all the mishaps threatening her outside:  
To Your high altars we bring humble pleas,  
Save our King, Lord, we beg on our knees!

3

### Adaptations of the Final Line of “God Save Poland” for Political Purposes

1816: “Save our King, Lord!” (Naszego Króla zachowaj nam Panie!)

1830: “Return our Homeland to us, Lord!” (Naszą Ojczyznę racz nam wrócić Panie!)

1981: “Return our free Homeland to us, Lord!” (Ojczyznę wolną racz nam wrócić Panie!)

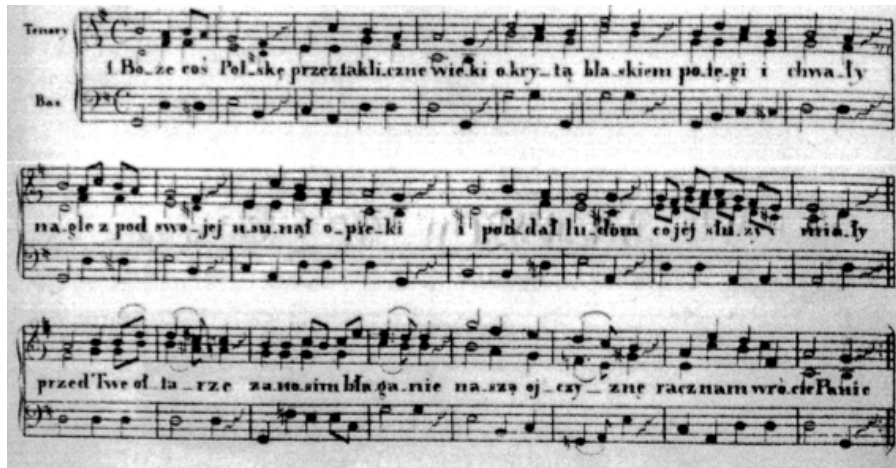
1989: “Bless our Homeland and freedom, Lord!” (Ojczyznę, wolność, pobłogosław Panie!)

1996: “Bless our free Homeland, Lord!” (Ojczyznę wolną pobłogosław Panie!)

4

Select Musical Settings of "God Save Poland"

a. 1835, with the 1810 melody by Jan Nepomucen Kaszewski (From *Śpiewy burzów polskich z muzyką na trzy głosy ułożoną* [Songs of Polish Lads with Arranged for Three Voices] (Lwów), reproduced in Dioniza Wawrzykowska-Wierciochowa, "Boże, coś Polskę": *Monografia historyczno-literacka i muzyczna* ["God Save Poland": A Historical, Literary, and Musical Monograph] (Warsaw: Instytut Wydawniczy Pax, 1999), 478).



b. 1828, with a popular Marian song from Cracow (From *Śpiewnik strzelecki szkoły junaka dla organizacji przysposobienia wojskowego* [Shooters' Songbook of the Swashbucklers' School for the Organization of their own Army] (Warsaw), reproduced in Dioniza Wawrzykowska-Wierciochowa, "Boże, coś Polskę": *Monografia historyczno-literacka i muzyczna* ["God Save Poland": A Historical, Literary, and Musical Monograph] (Warsaw: Instytut Wydawniczy Pax, 1999), 479).



c. 1928, arranged by Fr. Jan Siedlecki (from *Śpiewnik kościelny z melodjami na dwa głosy [Hymnal with Melodies for Two Voices]* [Lwów], 535).

[535] **1. Hymn narodowy.**  
 T: Alojzy Feliński, 1826 (zwr. 1, 2 i 3) i Ant. Górecki, 1817 (zwr. 4-1a). — (Miod. *d m t*)

Bo - że, coś Polskę przez tak liczne wie - ki O - ta - czał blaskiem  
 Coś Ją za - sła - niał tar - czą Swej o - pie - ki Od nieszczęść, któ - re

po - tę - gi i chwa - ły, Przed Twe oł - ta - rze za - no - sim bła - ga - nie:  
 przy - gnę - bić ją mia - ły:

Oj - czy - znę wol - ną po - bło - go - sław, Pa - nie!

d. 1861, arranged by Stanisław Moniuszko (from *Tygodnik Ilustrowany [Illustrated Weekly]* 88 (22 April-4 May 1861).

5

5

### Krzysztof Meyer's Paraphrase of "God Save Poland" *Polish Symphony* (1982), Mvt. 1

**26** *Meno mosso* ♩=84

Cellos, Contrabasses (8vb)

*pp* *morendo*

**27** "God Save Poland" ("Boże, coś Polskę")

espr. tenuto

Contrabassoon, Horns, Tamtam

G.P.

Contrabasses (8vb)

*sfpp* *morendo*

11

**28**

Violin I,  
Violin II

19

25

**29**

*poco accel.*

***A Brief Outline of the End of the Cold War in Poland***

1978 ~ The election of Pope John Paul II (Karol Wojtyła)

1979 ~ The first pilgrimage to Poland by Pope John Paul II in office

July-August 1980 ~ Work stoppages at factories across Poland halt trade along the northern coast. The Polish United Workers' Party initiates negotiations with Lech Wałęsa, the leader of the Inter-Enterprise Strike Committee, in Gdańsk.

September 1980 ~ The legalization of the independent trade union "Solidarity", the first such organization behind the Iron Curtain.

13 December 1981 ~ The Prime Minister, General Wojciech Jaruzelski, declares a state of Martial Law, calling into action the militia. Over the first weeks 3000 members of the Solidarity trade union are arrested and interned in camps across Poland. The activity of independent associations is suspended. Solidarity is delegalized.

July 1982 ~ The beginning of the gradual ease of martial law's constraints upon civil liberties leading to its official dissolution in July 1983.

October 1984 ~ Father Jerzy Popiełuszko is covertly murdered by the Polish secret police.

1987-89 ~ Students, workers, and activists protests across the country with relatively little street violence in response.

June 1989 ~ Solidarity, reorganized as a political party, wins Poland's first democratic elections.